

Smlouva

O poskytnutí tlumočnických a překladatelských služeb pro řízení o mezinárodní ochranu

uzavřená podle § 269 odst. 2 zák. č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „OBZ“) ve spojení s ustan. § 262 odst. 1 OBZ, na základě rozhodnutí zadavatele o výběru nejvhodnější nabídky v rámci veřejné zakázky konané dle § 21 odst. 1 písm. a) zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, v platném znění, (dále jen „smlouva“)

I.

Smluvní strany

1. Česká republika - Ministerstvo vnitra

Se sídlem: Nad Štolou 936/3, 170 34 Praha 7
Zastoupená: PhDr. Tomášem Haišmanem, ředitelem odboru azylové
a migrační politiky
IČ: 00007064
DIČ: CZ00007064
Bankovní spojení: ČNB Praha 1
Číslo účtu: 6015-3605881/0710

Kontaktní údaje: tlf.: 974 832 495
e-mail: opu@mvcv.cz
FAX: 974 833 530

(dále jen „objednatel“)

a

2. ACP Traductera, a.s.

Se sídlem: Na Píketě 173/III, 377 01 Jindřichův Hradec
Zastoupená: Ing. Mgr. Radkou Vegrachtovou, předsedkyní představenstva
IČ: 27198286
DIČ: CZ27198286
Bankovní spojení: Komerční banka, Klášterská 140/II, 377 01 Jindřichův Hradec
Číslo účtu: 51-9037170207/0100
zapsána v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl B, vložka 2007

Kontaktní údaje: tlf.: +420 384 361 300
e-mail: miroslav.cizek@traductera.com; info@traductera.com
FAX: +420 384 361 303

(dále jen „dodavatel“)

(dále společně označovány jako „smluvní strany“)

II.

Předmět smlouvy

1. Předmětem plnění této smlouvy je závazek dodavatele poskytnout pro objednatele na základě dílčích objednávek provedení tlumočnických a překladatelských služeb pro řízení o mezinárodní ochraně podle zákona č. 325/1999 Sb., o azylu a o změně zákona č. 283/1991 Sb., o Policii ČR, v platném znění, dle podmínek stanovených touto smlouvou.
2. Předpokládaný počet zahajovaných správních řízení je 80 měsíčně. V rámci jednoho správního řízení se předpokládají v průměru 3 hodiny ústního tlumočení a 3 normostrany písemného překladu.
3. Tlumočnické a překladatelské služby budou prováděny zejména v jazycích uvedených v příloze č. 1 této smlouvy „Cena za služby“.
4. Smluvní strany prohlašují, že předmět plnění dle této smlouvy není plněním nemožným a že smlouvu uzavřely po pečlivém zvážení všech možných důsledků.

III.

Definice pojmů

1. „Překlad“ znamená překlad textu z výchozího jazyka do cílového jazyka.
2. „Tlumočení“ znamená tlumočení mluveného projevu z výchozího jazyka do cílového jazyka, a naopak.
3. „Normostrana“ znamená jednu stranu textu o 1800 znacích včetně mezer v cílovém jazyce. Není-li cílový text napsán latinkou nebo azbukou, vychází se z počtu znaků včetně mezer výchozího textu.
4. „Hodina“ znamená 60 minut tlumočení.
5. „Smluvní cena“ znamená cenu bez DPH dle přílohy č. 1 „Cena za služby“ této smlouvy.

IV.

Doba a místo plnění

1. Dodavatel se zavazuje poskytovat objednateli překladatelské a tlumočnické služby od 1. ledna 2012 do 31. prosince 2014.
2. Místem plnění jsou pracoviště objednatele na území České republiky, zejména azylová zařízení Zastávka, okr. Brno-venkov; Kostelec nad Orlicí, okr. Rychnov nad Kněžnou; Havířov, okr. Karviná a dále letiště Ruzyně; nemocniční a zdravotnická zařízení; vazební věznice; služebny a zařízení Policie ČR; pracoviště odboru azylové a migrační politiky MV Praha 7 – Letná; zařízení pro zajištění cizinců Poštorná, okr. Břeclav; zařízení pro zajištění cizinců Bělá – Jezová, okr. Mladá Boleslav.

V.

Cena předmětu smlouvy

1. Celková cena za splnění předmětu smlouvy, tj. za poskytnutí tlumočnických a překladatelských služeb dle této smlouvy po dobu plnění smlouvy činí nejvýše 6 899 169 Kč (šestmilionů osmsetdevadesátdevět tisíc korun českých) bez DPH, cena včetně 20 % DPH činí 8 279 002 Kč (osmmilionůdvěstěsedmdesátdevět tisícdvěkoruny české).

2. Ceny pro jednotlivé části plnění, které se uplatní pro cenovou kalkulaci konkrétní objednávky, jsou stanoveny v příloze č. 1 „Cena za služby“, která je nedílnou součástí této smlouvy a obsahuje cenu za jednu a tři hodiny tlumočení, cenu za jednu a za tři normostrany strojopisu překladu u předmětných jazyků.
3. Cena za plnění v jazycích nespecifikovaných v příloze č. 1 „Cena za služby“ se řídí Vyhláškou č. 37/1967 Sb. k provedení zákona o znalcích a tlumočnících ve znění pozdějších předpisů.
4. Všechny uváděné ceny jsou stanoveny jako nejvýše přípustné, které nelze za žádných podmínek překročit.

VI.

Platební a fakturační podmínky

1. Uskutečněný předmět plnění bude objednatelem hrazen bezhotovostním platebním převodem na základě měsíčních faktur vyhotovených dodavatelem. Dodavatel vystaví fakturu vždy za celý předmět plnění, uskutečněný v předcházejícím kalendářním měsíci, jehož objem a kompletnost objednatel do data vyúčtování odsouhlasil.
2. Faktury budou mít náležitosti daňového dokladu dle § 28 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „faktura“) a budou obsahovat údaje uvedené v § 13a OBZ.
3. Faktura musí kromě zákonem stanovených náležitostí pro daňový doklad dále obsahovat:
 - a) číslo jednací smlouvy,
 - b) označení a číslo faktury a datum jejího vystavení,
 - c) název, sídlo, IČ a DIČ objednatele a dodavatele,
 - d) označení banky a čísla účtu, na který musí být zaplacen,
 - e) předmět smlouvy a číslo zakázky,
 - f) fakturovanou částku včetně DPH,
 - g) lhůtu splatnosti faktury,
 - h) jméno a vlastnoruční podpis osoby, která fakturu vystavila, včetně kontaktního telefonu.
4. Lhůta splatnosti faktury činí 21 kalendářních dnů ode dne jejího doručení objednateli na adresu: Ministerstvo vnitra, PS 21/OAM, 170 34 Praha 7. Vyúčtování bude prováděno vždy do 5. dne v měsíci. Faktura je považována za proplacenou okamžikem odepsání příslušné finanční částky z účtu objednatele ve prospěch účtu dodavatele.
5. Spolu s fakturou doručí dodavatel rovněž podklady nutné k posouzení správnosti vystavené faktury, tj. dílčí výkazy k jednotlivým objednávkám, opatřené razítkem a podpisem zmocněného pracovníka daného pracoviště objednatele. Objednatel je oprávněn do data splatnosti vrátit fakturu, která neobsahuje požadované náležitosti či není doložena výkazy jednotlivých objednávek, která obsahuje jiné cenové údaje nebo jiný druh plnění než dohodnuté. Dodavatel je povinen podle povahy nepřesnosti fakturu opravit nebo nově vyhotovit. V takovém případě není objednatel v prodlení se zaplacením ceny poskytnutých služeb. Okamžikem doručení náležitě doplněné či opravené faktury začne běžet nová lhůta splatnosti faktury v délce 21 kalendářních dnů.
6. Objednatel doručí dodavateli dílčí výkaz k jednotlivým objednávkám v den jejich vyhotovení, jedná-li se o tlumočení, resp. do 10 kalendářních dnů od obdržení plnění e-mailem/faxem uvedeném na objednávce, jedná-li se o překlad.

VII.

Pověřené osoby ve věcech předání a převzetí plnění

1. Osoba pověřená objednatelem pro předání a převzetí plnění:

Jméno a příjmení: Jitka Novotná

Telefon: 974 832 235

Fax: 974 833 583

2. Osoba pověřená dodavatelem pro předání a převzetí plnění:

Jméno a příjmení: Miroslav Čížek, DiS.

Telefon: +420 773 626 404, +420 384 361 300

Fax: +420 384 361 303

E-mail: miroslav.cizek@traductera.com

VIII.

Objednávky služeb, lhůty

1. Poskytovatel pro objednávání překladatelských a tlumočnických služeb určuje kontaktní místo na adrese Na Piketě 173/III, 377 01 Jindřichův Hradec, tel. 384 361 300, fax. 384 361 303 e-mail miroslav.cizek@traductera.com.
2. Objednatel pro objednávání překladatelských a tlumočnických služeb určuje kontaktní místa a pověřené osoby uvedené na seznamu, který objednavatel předá dodavateli před datem platnosti a účinnosti této smlouvy a který bude pravidelně aktualizovat.
3. Tlumočnické a překladatelské služby budou realizovány na základě telefonické objednávky objednatele, přičemž telefonickou objednávku potvrdí objednatel faxem do 2 hodin od sdělení dodavateli. Těmito dílčími objednávkami bude určena zejména forma, termíny a místo plnění překladatelských a tlumočnických služeb.
4. Dodavatel do 2 hodin od převzetí objednávky prokazatelně (faxem, e-mailem) potvrdí nebo odmítne objednávku, a to 24 hodin denně včetně sobot, nedělí a svátků. V případě, že tak dodavatel neučiní, tj. na objednávku nezareaguje, je objednávka považována za odmítnutou. Pokud dodavatel objednávku odmítne nebo není schopen zajistit realizaci objednávky v požadovaném termínu, má právo navrhnout termín náhradní. Objednatel má právo odmítnout tento náhradní termín pouze v případě, že jeho přijetím by došlo k překročení zákonných lhůt daných zákonem o azylu nebo správním řádem pro provedení předmětného správního úkonu, na nějž se objednávka tlumočení vztahuje. Pokud dodavatel odmítne plnění objednávky (výslovně i nereagováním) nebo jím poskytnutý náhradní termín objednateli z výše uvedených důvodů nevyhovuje, postupuje se podle ustanovení čl. IX. odst. 5 a 6 této smlouvy.
5. Pro dodání předmětných služeb se stanovují následující termíny:

a) k podání žádosti o udělení mezinárodní ochrany	24 hodin
b) k předání rozhodnutí	24 hodin
c) provedení pohovoru s žadatelem o mezinárodní ochranu	72 hodin
d) překlady do 10 normostran	72 hodin
e) překlady nad 10 normostran	dle dohody

Lhůta pro dodání překladů začíná v okamžiku prokazatelného předání zdrojového textu dodavateli e-mailem nebo faxem a končí v okamžiku prokazatelného předání cílového textu e-mailem nebo faxem objednateli.

6. Objednatel má vyhrazené právo v naléhavém případě požádat o zabezpečení tlumočnických a překladatelských služeb v termínu kratším než je uvedeno v předchozím odstavci.
7. Objednatel má vyhrazené právo žádat o zajištění tlumočnických a překladatelských služeb i v jiných jazycích než jsou uvedeny v příloze této smlouvy „Cena za služby“.
8. Tlumočnické a překladatelské služby budou poskytovány také ve dnech pracovního volna, pracovního klidu a ve dnech státem uznaných svátků.
9. Objednatel je oprávněn v odůvodněných případech stornovat již potvrzenou objednávku ve lhůtě delší než 24 hodin před plánovaným tlumočením (onemocnění žadatele, nepřítomnost žadatele). Stornem objednávky nevznikají dodavateli žádné finanční nároky. Zruší-li objednatel potvrzenou objednávku tlumočnických služeb ve lhůtě kratší než 24 hodin před plánovaným tlumočením, je povinen uhradit dodavateli stornovací poplatek ve výši průměrné ceny za 1 hodinu tlumočení do příslušného jazyka.
10. Zruší-li objednatel již potvrzenou objednávku překladatelských služeb, je povinen uhradit dodavateli stornovací poplatek ve výši odpovídající ceně již vyhotovené části zakázky.

IX.

Reklamace, záruka a odpovědnost za vady

1. V případě, že dodavatel nezajistí plnění již potvrzené objednávky, je povinen zajistit další tlumočení v téže věci bezplatně.
2. Dodaná služba má vady v případech, kdy není dodána v souladu s objednávkou a kdy není vyhotovena v odpovídající kvalitě. V ostatních případech se má za to, že služba byla řádně dodána.
3. Veškeré závady oznámí objednatel dodavateli bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu zjistil, a to formou písemného oznámení (faxem nebo e-mailem) obsahujícím co nejpodrobnější specifikaci zjištěné závady. Reklamace musí být uplatněna nejpozději ve lhůtě 21 kalendářních dnů od převzetí plnění objednávky.
4. V případě zjištění hrubých jazykových nedostatků tlumočnicka (či překladatele), nebude dodavatel tohoto tlumočnicka (či překladatele) využívat na objednávky objednatele a přijme potřebná nápravná opatření.
5. V případě nezajištění nápravy stavu uvedeného v předchozím odstavci dodavatelem, je objednatel oprávněn zajistit tohoto tlumočnicka jiným způsobem (využití jiné tlumočnické agentury apod.). Dodavatel je povinen nést případné navýšení nákladů spojené s tímto náhradním plněním maximálně do výše 0,5 násobku smluvní ceny dle přílohy č. 1 „Cena za služby“ této smlouvy za každou započatou hodinu tlumočení či normostranu překladu.
6. V případě překladů a tlumočení z jazyků uvedených v příloze této smlouvy „Cena za služby“, označených jako „jazyky II. skupiny“, a ostatní jazyky nemusí objednatel proplácení navýšených nákladů vyžadovat. K žádosti o uplatnění navýšení nákladů podle odst. 5 tohoto článku přiloží objednatel kopie výkazů náhradních plnění uvedených v žádosti.
7. Za případnou škodu způsobenou vadami dodané služby odpovídá dodavatel.

X.

Práva a povinnosti objednatele

1. Objednatel se podpisem této smlouvy zavazuje zaplatit dodavateli cenu za službu, resp. se písemnou objednávkou zavazuje převzít dodanou službu a zaplatit poskytovateli výslednou cenu služby dle ustanovení čl. V.
2. Objednatel se zavazuje poskytnout dodavateli včas a řádně podklady pro každou z objednaných služeb, jež je předmětem smlouvy.
3. Objednatel nebo pověřený zaměstnanec je povinen dodavateli bezprostředně písemně potvrdit obdržení služby s tím, že tuto včas a řádně obdržel.
4. Objednatel se zavazuje k tomu, že bez výslovného souhlasu dodavatele nebude kontaktovat překladatele či tlumočníka dodavatele a nebude s ním projednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek zakázky.
5. Objednatel bude informovat dodavatele o případném novém ujednání s tlumočníkem či překladatelem.
6. Objednatel si vyhrazuje právo odmítnout tlumočnické a překladatelské služby konkrétního tlumočníka bez udání důvodů. Nebude-li v takovém případě dodavatel schopen zajistit nového tlumočníka pro plnění již potvrzené objednávky, zajistí si objednatel plnění této objednávky jiným způsobem. Dodavatel v takovém případě nenese navýšení nákladů spojených s tímto náhradním plněním.
7. Objednatel si vyhrazuje právo v případě přímého tlumočení pořídit podle vlastního uvážení audiozáznam, případně videozáznam.

XI.

Práva a povinnosti dodavatele

1. Dodavatel se potvrzením objednávky zavazuje poskytnout tlumočnické a překladatelské služby dle ujednání, a to v určeném jazyce, ve sjednané době a předat je dohodnutým způsobem.
2. Dodavatel je povinen neprodleně informovat objednatele o všech okolnostech majících vliv na řádné a včasné provedení zakázky.
3. Dodavatel neodpovídá objednateli za škodu, která objednateli vznikne z nerealizování zakázky, pokud se tak stane z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým dodavatel nemohl ani při vynaložení řádné péče zabránit.
4. Dodavatel je povinen zabezpečit ve vybraných případech, aby osoby poskytující tlumočnické a překladatelské služby splňovaly podmínky zákona č. 412/2005 Sb. o ochraně utajovaných informací a o bezpečnostní způsobilosti, ve znění pozdějších předpisů, pro stupeň „vyhrazené“. Tuto skutečnost je dodavatel povinen prokázat nejpozději před započítáním příslušného tlumočnického či překladatelského úkonu.
5. Na objednávky, které budou realizovány osobami splňující podmínky pro stupeň „vyhrazené“, se nevztahují ustanovení uvedená v čl. VIII, odst. 5 a čl. IX, odst. 5 a 6 této smlouvy. Termíny dodání těchto objednávek podléhají vzájemné dohodě smluvních stran.

XII.

Smluvní pokuty a úrok z prodlení

1. V případě, že objednatel prokáže, že vyhotovená služba má některou z vad uvedených v čl. IX, odst. 2 této smlouvy, poskytne dodavatel objednateli nápravu bezplatně. V těchto případech poskytne dodavatel objednateli slevu na poskytnuté služby dle rozsahu vad až do výše 100% ceny.

2. Při nedodržení sjednané lhůty pro dodání překladu je objednatel oprávněn požadovat slevu ve výši 5 % z konečné ceny služby za každý započatý den prodlení.
3. V případě, že bude smluvní strana v prodlení se splněním peněžitě povinnosti vzniklé z této smlouvy nebo v souvislosti s ní, zaplatí druhé smluvní straně úrok z prodlení v souladu s § 369 OBZ za každý den prodlení.
4. Při prodlení s úhradou faktury, objednatel zaplatí dodavateli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení.
5. Ujednání o smluvní pokutě a úroku z prodlení nemají vliv na povinnost hradit případně vzniklou škodu v plném rozsahu ani povinnost dodavatele řádně poskytnout objednanou službu.

XIII.

Účinnost, platnost a odstoupení od smlouvy

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a doba účinnosti této smlouvy začíná dnem 1. ledna 2012 a končí dnem 31. prosince 2014.
2. Tato smlouva může být ukončena:
 - a) uplynutím lhůty, na kterou byla smlouva uzavřena;
 - b) písemnou dohodou obou smluvních stran;
 - c) okamžitým odstoupením od smlouvy v případech, kdy některá ze smluvních stran poruší některou povinnost uvedenou v této smlouvě, případně obecně závazné právní předpisy. Odstoupit od smlouvy je oprávněna ta smluvní strana, která svou povinnost neporušila. Odstoupení od smlouvy musí být učiněno písemně a doručeno druhé smluvní straně.

XIV.

Utajení a výlučnost

1. Veškeré informace obsažené v překládaných dokumentech a tlumočených ústních projevech jsou pokládány za přísně důvěrné.
2. Dodavatel je povinen veškeré informace a údaje, se kterými se seznámí v souvislosti se zajištěním překladatelských a tlumočnických služeb, zachovávat v tajnosti a tyto nezpřístupnit třetím osobám.
3. Dodavatel není oprávněn jakkoliv využít informace, údaje a dokumentaci, která mu byla zpřístupněna v souvislosti s prováděním služeb, ve prospěch svůj nebo ve prospěch třetí osoby. Dodavatel je povinen dodržovat tyto povinnosti také po ukončení smluvního vztahu mezi objednatelem a dodavatelem až do doby, kdy bude těchto povinností zproštěn.
4. Dodavatel je povinen učinit veškerá nezbytná opatření k ochraně informací a údajů zpřístupněných objednatelem.

XV.

Závěrečná ujednání

1. V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti a včasnosti uplatněných nároků objednatele z odpovědnosti za vady týkající se odborné stránky dodané služby, zavazují se smluvní strany řešit tento spor prvotně mimosoudní cestou, formou znaleckého posudku nezávislého arbitra, zvoleného dohodou smluvních stran ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků vedeného Městským soudem v Praze. Náklady spojené s vyhotovením znaleckého posudku nezávislého arbitra se zavazuje uhradit ta ze smluvních stran, která nebude mít v reklamačním řízení úspěch, případně

každá ze smluvních stran podle míry úspěšnosti. Zálohu spojenou s vyhotovením znaleckého posudku nezávislého arbitra uhradí obě smluvní strany společně ve stejné výši s tím, že bude provedeno závěrečné vyúčtování. V případě, že se spor nepodaří vyřešit uvedeným způsobem, bude věc předložena k rozhodnutí příslušnému soudu.

2. Otázky touto smlouvou neupravené se řídí zákonem č. 513/1991 Sb. obchodním zákoníkem, ve znění pozdějších předpisů, a dalšími obecně závaznými právními předpisy České republiky.
3. Případná neplatnost některého z ustanovení této smlouvy nemá za následek její celkovou neplatnost.
4. Změnit nebo doplnit tuto smlouvu mohou smluvní strany pouze formou písemných dodatků, které budou vzestupně číslovány, výslovně prohlášeny za dodatek této smlouvy a podepsány oprávněnými zástupci smluvních stran.
5. Smluvní strany prohlašují, že osoby podepisující tuto smlouvu jsou k tomuto úkonu oprávněny.
6. Dodavatel nemůže bez souhlasu objednatele postoupit svá práva a povinnosti plynoucí ze smlouvy třetí straně, vyjma osob, které dodavatel potřebuje ke splnění povinností, které vyplývají z předmětu smlouvy.
7. Smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran, objednatel obdrží dvě vyhotovení a dodavatel obdrží jedno vyhotovení.
8. Nedílnou součástí této smlouvy je příloha č. 1 – Cena za služby – 2 listy.
9. Účastníci této smlouvy prohlašují, že si text smlouvy důkladně přečetli, s obsahem souhlasí a že tato smlouva byla uzavřena podle jejich skutečné, svobodné a vážné vůle, nikoli v tísni a za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho připojují své podpisy.

Praha dne

Jindřichův Hradec dne

za objednatele
PhDr. Tomáš Haišman
Česká republika - Ministerstvo vnitra

za dodavatele
Ing. Mgr. Radka Vegrachtová
ACP Traductera, a.s.